



Date: 08-05-2025

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 01:00 PM - 04:00 PM

PARTIE A - K1 (CO1)

Répondez à toutes les questions.

(10 x 1 = 10)

1. CHOISISSEZ LA BONNE REPONSE : (5 x 1 = 5)

- a) _____ fait partie de la traduction pharmaceutique (Notice médicaments/ Etudes Cliniques)
- b) Une traduction de _____ d'un logiciel ou d'une documentation pourrait être lourde de conséquences. (bonne qualité / piètre qualité)
- c) Vinay & Darbelnet proposent deux stratégies _____ (la traduction directe et la traduction indirecte / la traduction et l'interprétation)
- d) Un traducteur doit préserver _____ d'un texte source (l'authenticité / la banalité)
- e) Le sous-titre (appelé aussi titre ou intertitre) était censé _____ les éléments de dialogue indispensables à la compréhension (résumer/ élaborer)

2. DITES VRAI OU FAUX : (5 x 1 = 5)

- a) Le secteur IT/TIC a une dimension nationale évidente et le français y est omniprésent.
- b) Il faut utiliser la stratégie de la traduction indirecte quand il est impossible d'utiliser la stratégie de la traduction directe.
- c) La discipline qui s'intéresse à la traduction se nomme la traductologie
- d) Il n' est pas aisé de traduire dans la langue du visiteur l'émotion relative à notre propre culture et à notre savoir-vivre.
- e) Contrôle qualité "Linguistic Sign-ON : dernier contrôle qualité qui inclut la vérification de la mise en page.

PARTIE A - K2 (CO1)

Répondez à toutes les questions.

(10 x 1 = 10)

3. REMPLISSEZ : (5 x 1 = 5)

- a) _____ est l'emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments
- b) _____ n'étant pas les mêmes entre les deux langues de la traduction
- c) _____ est probablement le plus grand défi du traducteur rédactionnel
- d) _____ sont les deux manières de traduire les paroles dans une œuvre audiovisuelle
- e) Les _____ de traduction sont un atout lorsqu'une entreprise désire recycler tous ses manuels traduits au préalable

4. TRADUISEZ CES PROVERBES EN ANGLAIS :(5 x 1 = 5)

- a) L'habitude rend tout facile
- b) C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis
- c) Œil pour œil, dent pour dent
- d) Ne mettez pas tous vos œufs dans le même panier
- e) On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre

PARTIE B - K3 (CO2)

Répondez à DEUX des questions suivantes.

(2 x 10 = 20)

5. Expliquez en détail les types de l'interprétation
6. Décrivez brièvement la traduction économique et la traduction juridique
7. Expliquez en détail les défis de la traduction informatique
8. Discutez les faux-amis et le chasse -croisé

PARTIE C – K4 (CO3)

Répondez à DEUX des questions suivantes.

(2 x 10 = 20)

9. Expliquez en détail la traduction cinématographique
10. Décrivez brièvement le processus de la traduction
11. Classifiez les différences majeures entre la traduction et l'interprétation
12. Décrivez brièvement les qualités d'un parfait traducteur touristique

PARTIE D – K5 (CO4)

Répondez à UNE des questions suivantes.

(1 x 20 = 20)

13. Expliquez la traduction médicale
14. Expliquez les sept procédés de la traduction

PARTIE E – K6 (CO5)

Répondez à UNE des questions suivantes.

(1 x 20 = 20)

15. TRADUISEZ CETTE CARTE DE MENU EN ANGLAIS :

Nos Suggestions du Moment



NOUVEAU Planchette Apéro
12 € pour 2 pers

Les Plats :

Rognons de Veau, Sauce Moutarde à l'Ancienne	20.00 €
Cordon Bleu de Volaille, Sauce Crème Champignons	20.00 €
Bouchée à la Reine Maison, Linguine	20.00 €
Cordon Bleu de Saumon, Sauce Citron et Linguine	27.00 €
Faux-Filet Sélection « Race à Viande » (Supplément Os à moelle + 6€)	22.00 €
Carpaccio de Bœuf Aubrac, Frites, Salade	21.00 €
Tartare de Bœuf Charolais au Couteau, Frites, Salade	21.00 €
Black'Burger (pain au charbon naturel, steak haché Black Angus, oignons, cornichons, tomate, salade, cheddar, sauce burger maison)	20.00 €
Pulled Pork'Burger (Pain fariné, effiloché de porc, poivrons, oignons, Cornichons, Tomate, Salade, gruyère, Sauce Barbecue)	21.00 €
Salade de Chèvre Chaud	16.00 €
Salade de Pot-Au-Feu	17.00 €
Schniderspattle (Nouilles maison aux oignons, crème et lardons)	16.00 €
Galettes de Pommes de Terre au Saumon Ou aux 2 Jambons	16.50 €

Les Desserts :

Tarte du Jour	6.00 €
Vacherin Glacé	8.50 €
Café ou Chocolat Liégeois	8.00 €
Crème Brulée à la Normande (Pomme, Calvados)	8.50 €
Iles Flottantes	7.00 €
Café Gourmand de la Vignette	10.00 €
Glaces & Sorbets (la Boule)	2.60 €
(Vanille, Café, Chocolat, Pistache, Caramel Beurre Salé, Passion, Citron, Fraise, Framboise)	

Prix nets – Service Compris



Nos Suggestions de Vins

	<u>Verre</u>	<u>25 cl</u>	<u>50 cl</u>
<u>Alsace</u>			
Edelzwicker	3.00 €	6.00 €	12.00 €
Pinot Blanc	3.00 €	6.00 €	12.00 €
Riesling	3.00 €	6.00 €	12.00 €
Muscat	5.00 €	9.00 €	18.00 €
Pinot Noir	4.00 €	7.00 €	14.00 €
Pinot Gris	5.00 €	9.00 €	18.00 €

Autres régions

AOP Pic St Loup (Languedoc- Rouge)	7.00 €	13.00 €	26.00 €
AOC Côte Chalonnaise (Bourgogne – Rouge)	6.00 €	11.00 €	22.00 €
AOC Vacqueyras (Rhône – Rouge)	7.00 €	13.00 €	26.00 €
AOC Morgon (Beaujolais – Rouge)	6.00 €	11.00 €	22.00 €
AOC Bandol (Provence - Rosé)	7.00 €	13.00 €	26.00 €
IGP Méditerranée « M » (Rosé)	5.00 €	10.00 €	15.00 €
AOC Chablis (Bourgogne - Blanc)	7.00 €	13.00 €	26.00 €

Nos Suggestions d'Apéritifs

Hugo (Fleur de Sureau, Prosecco, citron vert, menthe, eau gazeuse)	8.00 €
Aperol Spritz (Aperol, Prosecco, Tonic)	8.00 €
Villa Chambre d'Amour (Vin blanc moelleux du Sud-ouest)	5.00 €

Sans Alcool :

Thé Glacé Maison (thé noir, sirop pêche, oranges et citrons pressés)	5.00 €
Shirley Temple (Ginger Ale, Grenadine, Citron Vert)	5.00 €

Pour accompagner votre planchette de charcuteries :

AOP Côtes de Bourg « L'Usufuit » (100 % Merlot, frais et fruité)	5.00 €
---	--------

Prix nets – Service Compris

Four arrested in Manipur for abduction, killing of two Meitei students.

The four, including the wife of the main accused, were taken “outside the State” by a special flight, Manipur Chief Minister Biren Singh said.

The Central Bureau of Investigation (CBI) on Sunday arrested four people, including two women, for their alleged role in the abduction and killing of two Meitei students in Manipur in July. They were arrested from the hill district of Churachandpur. The suspects were identified as Paominlun Haokip, S. Malsawm Haokip, Lhingneichong Baite, and Tinneilhing Henthang. They were flown to Guwahati from Imphal by a joint team of the CBI and Manipur Police. During the arrest, Ms. Lhingneichong’s children aged nine and 11, were also detained along with their mother and flown to Guwahati by the joint team. They were later handed over to the District Child Protection Officer of Assam’s Kamrup Metro district, the CBI said.

Chief Minister N. Biren Singh said his government will ensure maximum punishment for the accused. “I’m pleased to share that some of the main culprits responsible for the abduction and murder of the students have been arrested from Churachandpur today. As the saying goes, one may abscond after committing the crime, but they cannot escape the long hands of the law. We are committed to ensuring maximum punishment, including capital punishment, for the heinous crime they have committed,” Mr. Singh posted on X (formerly Twitter).

The four accused were taken “outside the State” by a special flight, Mr. Singh added. During the operation leading to their arrest, personnel of the Army, paramilitary forces such as the Border Security Force and Central Reserve Police Force, as well as the State police played a major role, he said. However, the Kuki Students Organisation (KSO) said in a statement that two of the suspects - Mr. Malsawm and Mr. Paominlun, are neither cadres of any militant group or have any involvement in the said murder case. “They are president and general secretary of KSO Leimata Block respectively,” it said. The students body said that it supports the call for indefinite shutdown in Churachandpur from October 2 by other tribal bodies such as the Indigenous Tribal Leaders Forum (ITLF) against the arbitrary arrests.

The two Meitei students had disappeared in July. Photos of bodies of the two students surfaced on social media last week, leading to massive protests which left scores of people, mostly students, injured. This was one of the 11 cases involving women and children that were handed over to CBI in July. A team of CBI officials, led by the agency’s Special Director Ajay Bhatnagar, had reached Manipur and started investigating the killings on September 27. Manipur Governor Anusuiya Uikey on September 29 visited the family members of the deceased. At least 175 people have been killed since May 3 in the ethnic violence between the tribal Kuki-Zo and the Meitei community in Manipur.

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$